

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Wearing the Traditional Jalaba
Part 2

Moroccan Arabic transcript:

ب: الرجال كيلبسو... كيلبسو الجلابة في المناسبات يعني اولا كيلبسوها نهار الجمعة كيكونو غادين يصليو صلاة الجمعة فالرجال من لقليل تلقى الرجال الي يلبس جلابة مثلا و غادي للخدمة مثلا في الايام العادية, لا إلا الرجال لكبار الا كان مثلا عندهم شي تجارة يلبسوها. كايين مثلا الرجال لكبار كيلبسو غير الجلابة و لكن ما يكونوش خدامين في offices اولا في شركات, لا. شركات كيلبسو jeans كيلبسو آآآ jeans قليل غير مثلا يوم السبت كيكون عندهم ال weekend يقدرو عنهم يلبسو jeans آآآ اما في غالب الاحيان مثلا في ذوك الشركات كيلبسو suits يعني costume آآآ منين تبان ال ...

ن: في الاعياد...

ب: في الاعياد و في المناسبات و نهار الجمعة منين يكون غادين لصلاة يلبسو الجلابة. في حين ان لمرآا كتلبس الجلابة في أي وقت بغات. يعني في أي وقت كانت خارجة كانت تلبس الجلابة.

ن: و انت رايحة العمل تلبسي ايه, غالبا؟

ب: انا غالبا كتلبس هذا آآآ suits و لا آآآ jeans اولا... قليل فيه منين تلبس الجلابة لانها آآآ نحن نخدمو في قسم و بالطباشير و السبورة يعني الجلابة ما غدي تعاونش.

ن: نحن في مصر بنلبس العباية منين تكوني رايحة مكان قريب, يعني مشوار قريب...

ب: اولا انت غادية تشري حاجة ولا بلاصة قريبة, كنت عند صحبتي قريبة ليا غير 10 دقائق بعيدة علي الدار كتلبس الجلابة لانها اسهل حاجة... اما و لكن الجلابة كتلبس الا كانت مثلا شي عراضة. الجلابة فيها و فيها. مثلا كايين الجلابة الي تخصيها غير مثلا لحضور الا انت غير عرض عليك حد كانشي مناسبة. كايين الجلابة الي تلبسيها ل daily life مثلا الا انت مشيتي ديري التسوق, تمشي ديري grocery shopping ولا شي حاجة, كان تلبسي غير الجلابة, عادية مادم ماشية بلاصة قريبة.

English translation:

B: Men usually wear the *jalaba* only during celebrations or they wear it on Fridays when they are going to Friday prayer, but there are very few men who actually wear the *jalaba*, for instance, to work during weekdays except for older men who, for example, work in small businesses. Some of the old men, the only thing they wear is the *jalaba* because they do not work in offices or companies. People working in companies wear jeans only on Saturdays, for example. On the weekend, they can wear jeans but for the most time, people working in companies wear suits, meaning suits...

N: For Eid...

B: During Eid, other celebrations and when going to Friday prayer, they [men] wear the *jalaba*, whereas the woman can wear it whenever she wants to – I mean, anytime she is going out, she wears the *jalaba*.

N: When you go to work, what do you mostly wear?

B: I mostly wear suits or jeans or... I hardly ever wear the *jalaba* because we [teachers] work in a classroom and often use the black-board and the chalk, so the *jalaba* would not help.

N: We in Egypt wear the '*Aba*' when we are going to a place nearby or...

B: Or when you are going to buy something or going to a nearby place. For instance, if I am going to visit one of my friends who lives only 10 minutes away from the house, I would wear the *jalaba* because it is the easiest thing... But the *jalaba* is worn because it's wide and loose. There are different kinds. For example, there's a *jalaba* that's especially for if you are invited to a party or some sort of celebration. There is the *jalaba* for daily life – for example, you wear it when you are going shopping or when doing grocery shopping or anything like that. It is fine to wear a *jalaba* since you are going to a close-by place.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated